

# TABLE DES MATIÈRES

INTRODUCTION . . . . .	7
------------------------	---

## PREMIÈRE PARTIE

### LE TRADUCTEUR COMME RÉÉNONCIATEUR

#### TEXTE TRADUIT ET ANALYSE DU DISCOURS

Les cadres de l'étude . . . . .	23
Texte traduit et discours représenté . . . . .	25
Le discours direct traductionnel . . . . .	27
Les marques du dénivelé de l'énonciation et la hiérarchie des discours . . . . .	33
La fiction d'effacement et la visée mimétique . . . . .	37
La réénonciation et la notion de « marge » . . . . .	40
Les cadres génériques du discours traduit . . . . .	46
La finalité du discours et le statut des partenaires . . . . .	48
Les circonstances appropriées à la réussite du discours et le support . . . . .	50
Le mode d'inscription dans la temporalité . . . . .	51
Les modèles formels : organisation textuelle et usage de la langue . . . . .	54
La scénographie traductionnelle . . . . .	63
Du péritexte au texte : scénographie et marge de réénonciation traductionnelle . . . . .	64
De la scène d'énonciation à la scène de réénonciation : la boucle légitimante . . . . .	67

TRADUCTEURS ET TRADUCTRICES . . . . .	73
Les traducteurs et traductrices du corpus :	
quelques traits saillants . . . . .	74
La forte proportion d'écrivaines et d'écrivains . . . . .	75
La faible proportion de femmes . . . . .	84
Du professionnalisme au dilettantisme :	
positions archétypiques . . . . .	85
Traducteur ou traductrice à plein temps . . . . .	87
Professeur ou professeure . . . . .	90
Femme ou homme de lettres . . . . .	95
Dilettante . . . . .	98
 L'ÉNONCIATION ÉDITORIALE	
ET LA DOUBLE SIGNATURE DU TEXTE TRADUIT . . . . .	105
Hiérarchies autoriales . . . . .	108
Auteur principal, auteur secondaire . . . . .	109
Les types de recueils . . . . .	113
La mise en scène de la double auctorialité	
selon les types de recueils . . . . .	116
Sous la signature de l'écrivain d'origine (1) :	
les œuvres . . . . .	116
Sous la signature de l'écrivain d'origine (2) :	
les choix de textes . . . . .	120
Le nom propre, entre signature et titre :	
les portraits d'écrivains . . . . .	122
Sous la signature du traducteur (1) :	
les recueils de textes traduits . . . . .	124
Sous la signature du traducteur (2) :	
les recueils mixtes . . . . .	129
Illustrations . . . . .	134
 L'ÉTHOS DU TRADUCTEUR . . . . .	145
L'image d'auteur dans les péri-textes non traductoriaux . . . . .	147
L'éthos dans les péri-textes traductoriaux . . . . .	152
Le degré de présence du traducteur . . . . .	155
Les régimes de légitimation . . . . .	161

Éthos archétypiques . . . . .	171
Archétypes éthotiques et fonctions additionnelles . . . . .	171
Éthos archétypiques et types d'ouvrages . . . . .	175
Éthos archétypiques et profils sociologiques . . . . .	179
NORMES ET SINGULARITÉS DANS LE POÈME TRADUIT	
Formes poétiques, longueur, lexique . . . . .	185
Normes et singularités : enjeux et méthode . . . . .	186
Singularisation, innovation, originalité . . . . .	186
Conformité à la norme et consensus . . . . .	189
Normes et statistiques dans un corpus multitexte français . . . . .	192
Les formes du poème traduit et leur évolution . . . . .	196
Mètres majoritaires, mètres minoritaires . . . . .	198
La rime . . . . .	201
Traduire en prose . . . . .	204
Le vers libre . . . . .	206
Éthos et formes : l'historicité d'un choix différentiel . . . . .	210
Formes et rapport à la norme : longueur et lexique . . . . .	212
Les indices de longueur relative . . . . .	213
Les indices de conformité lexicaux . . . . .	218
La prose et la conformité à la norme . . . . .	221
La contrainte des vers métriques sur la longueur et le lexique . . . . .	227
Les vers libres : la souplesse du rapport à la norme . . . . .	232

DEUXIÈME PARTIE  
LE POÈME RÉÉNONCÉ

LA BOUCLE LÉGITIMANTE

Barthouil et Orcel, traducteurs-critiques de « L'Infini » . . . . .	245
Scénographies de la parole dans le périphrase . . . . .	249
Un éthos de traducteur-critique . . . . .	250
Barthouil et le « traducteur traduit » :	
la boucle légitimante . . . . .	254
Texte traduit et commentaire . . . . .	259
Les formes poétiques et leur légitimation . . . . .	259
La distinction par la longueur . . . . .	269
Le rapport à la norme lexicale . . . . .	273

L'ÉTHOS POÉTIQUE RÉÉNONCÉ

Marc-Monnier et Guillevic, traducteurs-écrivains de « La Loreley » . . . . .	283
L'éthos de traducteur-écrivain dans le périphrase :	
le loquace et le discret . . . . .	287
Le traducteur comme (ré)énonciateur : rythme et vocalité . . . . .	293
Le mètre : singularisation et relation à la chanson . . . . .	294
La singularisation par la rime . . . . .	296
La prise en charge des répétitions . . . . .	301
L'image des instances d'énonciation du poème . . . . .	312
La construction textuelle du locuteur dans le poème traduit . . . . .	312
Les relations du locuteur avec l'énonciateur et le réénonciateur textuels . . . . .	318
DE QUI KEATS EST-IL LE CONTEMPORAIN? . . . . .	329
Keats le romantique : Wagemans (1945) et Lalou (1944) . . . . .	332
L'éditeur et le critique . . . . .	334
Prose et vers libres : des variantes typographiques . . . . .	337

Le récit de vie : la « carrière mortelle » de Keats . . . . .	342
L'image de Keats réfractée dans le poème traduit . . . . .	348
Keats le symboliste : Matthey (1950) . . . . .	352
Frontispices . . . . .	355
La Vestale et la nymphe : les symboles mallarméens . . . . .	358
Ambiguïtés syntaxiques et opacification du sens . . . . .	363
Keats le nouveau lyrique : Dandr�a (1996) . . . . .	367
De la r�e�onciation à l'énonciation fictionnelle . . . . .	370
Un lyrisme universel . . . . .	375
L'immuable et l'éphémère . . . . .	380

## TROISIÈME PARTIE

## LE STYLE DU TRADUCTEUR

## AMIEL, L'EXPERT ET LE DIARISTE

(Heine et Leopardi) . . . . .	395
Un éthos d'expert . . . . .	397
Les tensions entre éthos dit et éthos montré : modestie et expertise . . . . .	399
Le débat sur la traduction en vers : une question technique ou une question d'éthos ? . . . . .	401
Syntaxe et rythme . . . . .	408
La phrase et le vers : approche statistique . . . . .	409
La tendance au morcellement : rythme et expressivité . . . . .	414
Parataxe et détachement . . . . .	420
Ajouts et omissions : reconfigurer la scénographie du poème . . . . .	425
Ajouts et omissions : approche globale . . . . .	426
La représentation du locuteur du poème . . . . .	432
La temporalité . . . . .	438
Les redoublements : parcourir le « clavier des synonymes » . . . . .	443

CHAR, (CO)TRADUIRE EN POÈTE (KEATS ET LEOPARDI) . . . . .	453
Le poète et la traductrice . . . . .	455
Le péritexte de <i>La Planche de vivre</i> : le sceau du poète . . . . .	458
Le texte liminaire : signé « R.C. » . . . . .	459
La notice sur Keats : les marques d'un éthos d'écrivain . . .	464
Cotraduire en poète : trois stylèmes récurrents . . . . .	468
Entre prose et poésie : la prosodie et les relations entre le vers et la syntaxe . . . . .	468
La postposition des adjectifs épithètes . . . . .	474
Les usages de la conjonction « et » : brouillages syntaxiques et figures de construction . . . . .	484
Les effets de la cotraduction ? . . . . .	494
Conformité à la norme et originalité dans les poèmes : approche statistique . . . . .	494
Le lexique dans « L'Infini » : simplicité et prosaïsme . . . . .	498
Le lexique dans « Astre brillant... » : singularisation et figuralité . . . . .	503
 BONNEFOY, TRADUCTEUR « AUTHENTIQUEMENT POÉTIQUE » (KEATS ET LEOPARDI) . . . . .	 511
Le (traducteur-)poète : péritextes et mise en recueil . . . . .	514
L'hommage du poète vivant au poète mort : la première édition de « L'Infini » . . . . .	514
« Comme une lampe sur la table où se cherchent nos propres mots » : <i>Keats et Leopardi</i> . . . . .	520
Le jour et la nuit : la recomposition en recueil . . . . .	523
Un même patron formel pour les deux poèmes traduits : prosodie et construction . . . . .	527
La structure prosodique : le décasyllabe comme étalon et les (contre-)rejets . . . . .	527
L'homologie de structure des poèmes . . . . .	538
« Être une voix, non un texte » : la mise en scène de la parole poétique . . . . .	541
Répétitions et musicalité . . . . .	542
La juxtaposition ou le refus de la coordination . . . . .	545

La périphrase ou le refus du figement . . . . .	550
Les mises en valeur informationnelles . . . . .	554
La forme « c'est » :	
mécanismes interprétatifs et présence du locuteur . . . . .	557
 CONCLUSION . . . . .	 567
REMERCIEMENTS . . . . .	573
ANNEXES . . . . .	575
Les formes poétiques . . . . .	576
Méthodologie . . . . .	576
Tableau synthétique des résultats : les formes poétiques . . .	577
Les indices de longueur relative . . . . .	581
Méthodologie . . . . .	581
Résultats et hypothèses . . . . .	583
Tableau synthétique des résultats :	
indices de longueur relative . . . . .	589
Les indices de conformité lexicaux . . . . .	594
Méthodologie . . . . .	594
Résultats et hypothèses . . . . .	598
Complément : ajouts et omissions . . . . .	603
Prolongement : la proportion de mots originaux	
dans une version traduite . . . . .	605
Les mots-repères pour l'alignement . . . . .	607
Tableau synthétique des résultats :	
indices de conformité lexicaux . . . . .	609
Tableau synthétique des résultats : omissions . . . . .	613
L'indice de répétition dans les traductions de « La Loreley » . . .	617
Méthodologie . . . . .	617
Résultats et hypothèses . . . . .	619
Tableau synthétique des résultats : indice de répétition . . .	623
Nombre de phrases et ponctuation . . . . .	624
Le nombre de phrases (Leopardi et Heine) . . . . .	624
La ponctuation . . . . .	625

Tableau synthétique des résultats :	
nombre de phrases et ponctuation . . . . .	633
Les adjectifs épithètes . . . . .	637
Méthodologie . . . . .	637
Résultats . . . . .	638
Tableau synthétique des résultats : les adjectifs épithètes . . .	641
La conjonction « et » . . . . .	645
Méthodologie . . . . .	645
Résultats . . . . .	645
Tableau synthétique des résultats : la conjonction « et » . . .	648
Liste chronologique des versions traduites . . . . .	652
BIBLIOGRAPHIE . . . . .	657
INDEX DES ÉCRIVAINS ET TRADUCTEURS . . . . .	681